

“Na baro kè” Subtitle Conventions

Updated: 2019-02-11

Manding-Latin Transcript Line

Symbols

CONVENTION	DESCRIPTION	REPRESENTATION
(word)	Parentheses	Transcriber’s best interpretation of unclear or unintelligible speech into standard orthography;
{word ¹ }	Curly brackets	A marked orthographic representation when pronunciation is clearly distinct from conventional orthography
[implicit words ²]	Square brackets	Implied word or information; Word added for clarity
...	Three periods	Clear pause; Ellipsis
(...)	Three periods between parentheses	Unclear or unintelligible speech
clipped-	Hyphen at end of a word	Halting or abrupt cut off of sound or word
turn - taking	Space-hyphen-space	Participant turn-taking in a single subtitle
"reported"	Quotation marks	Reported speech; Metalinguistic discussion

Conventions for interjections, verbal tickets, speech gestures etc.

CONVENTION	BAMADABA FORMS	ENGLISH	DESCRIPTION
ɛ	É	Ah!	Interjection marking a cheerful surprise or admiration
ɛɛ	Éɛ	Ah!	Interjection marking shock or incredulity
ɛhɛ	Éhé	Hey!	Interjection used to call someone’s attention
Onhon	ònhón	Yes, yeah	
On-hon	ón-òn	No	
Mm	Ím, hm, hùn		Humming-sound (often marking of agreement or attention to one’s interlocutor)
On			Filler discourse particle or an interjection similar to ‘alright’, ‘well’ or ‘yeah’

For loanwords or nonce borrowings that are not significantly phonologically assimilated into Manding such as *mais*, *direction* etc., I preserve their French orthography.

For readability’s sake I occasionally omit extraneous repetitions or stuttering.

¹ This convention has been added and is formally applied to ELAN project files starting with Episode 3.

² This convention has been added and is formally applied to ELAN project files starting with Episode 3.

Tone is generally not marked, except for *à* (3SG) and *á* (2PL). In other cases, I follow the conventions of Bamadaba (Bailleul et al., 2018).

Hyphens appear word internally to mark duplication, “fused” words (Fr. *conglomérés*), and occasionally different constituent elements of tonally compact compound words.

For spelling and word boundaries, I generally follow the proposals of Vydrin & Konta (2014).

English/French Translation Lines

Symbols

CONVENTION	DESCRIPTION	REPRESENTATION
(word)		Implicit word added to the translation
turn - taking	Space-hyphen-space	Participant turn-taking in a single subtitle
clipped-	Hyphen at end of a word	Clipped speech; Halting, abrupt cut off of sound or word.
(...)		Unclear or unintelligible speech
"reported"		Reported speech; metalinguistic discussion; Untranslated Manding word

References

- Vydrin, Valentin, and Mahamadou Konta. 2014. "Propositions pour l'orthographe du bamanankan." *Mandenkan* (52): 22–54.
http://llacan.vjf.cnrs.fr/PDF/Mandenkan52/52konta_vydrin.pdf
- Bailleul, Charles, Artem Davydov, Anna Erman, Kirill Maslinsky, Jean Jacques Méric, and Valentin Vydrin. "Bamadaba : Dictionnaire électronique bambara-français, avec un Index français-bambara" (version 2018-06-12). <http://cormand.huma-num.fr/bamadaba.html>.